



CHAPITRE 63

CHAPTER 63

Loi concernant la responsabilité pénale
du propriétaire d'automobile

An Act respecting the penal responsibility
of the automobile owner

[Sanctionnée le 19 janvier 1961]

[Assented to 19th January 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'As-
semblée législative de Québec, décrète ce
qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council
and of the Legislative Assembly of Que-
bec, enacts as follows:

S.R.
c. 142,
a. 53, am.

1. L'article 53 du Code de la route
(Statuts refondus, 1941, chapitre 142) est
modifié en remplaçant le paragraphe 1 par
le suivant:

1. Section 53 of the Highway Code ^{R.S.,}
(Revised Statutes, 1941, chapter 142) is ^{c. 142,}
amended by replacing subsection 1 by the ^{s. 53, am.}
following:

Respon-
sabilité du
proprié-
taire.

“53. 1. Le propriétaire d'un véhicule-
automobile est responsable de toute infrac-
tion commise avec ce véhicule à l'encontre
des dispositions de la présente loi ou d'un
règlement édicté sous son autorité par le
lieutenant-gouverneur en conseil ou la
Régie des transports ou d'un règlement
visé par l'article 60 ou l'article 61 et dé-
crété par un conseil municipal, le tout à
moins qu'il ne prouve que lors de l'infrac-
tion, le véhicule était, sans son consente-
ment, en la possession d'un tiers autre que
son chauffeur.”

“53. 1. The owner of a motor vehicle ^{Owner's}
is responsible for any violation, committed ^{responsi-}
with such vehicle, of the provisions of this ^{bility.}
act or of any regulation made thereunder
by the Lieutenant-Governor in Council
or the Transportation Board or of any by-
law contemplated by section 60 or section
61 and enacted by a municipal council, the
whole unless he proves that at the time
of the violation the vehicle was, without
his consent, in the possession of a third
person other than his chauffeur.”

Dispo-
sitions
transi-
toires.

2. Les dispositions décrétées par la pré-
sente loi s'appliquent aux règlements anté-
rieurement décrétés par la Régie des
transports ou un conseil municipal, à
l'égard de toute infraction commise avec
un véhicule-automobile, même si le règle-
ment ne vise explicitement que le conduc-
teur du véhicule.

2. The provisions enacted by this act ^{Transi-}
shall apply to regulations or by-laws ^{tional}
previously enacted by the Transportation ^{provision.}
Board or a municipal council, with respect
to any offence committed with a motor
vehicle, even if the regulation or by-law
explicitly contemplates only the operator
of the vehicle.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entre en vigueur
le jour de sa sanction.

3. This act shall come into force on the ^{Coming}
day of its sanction. ^{into force.}